



ISAF OFFSHORE SPECIAL REGULATIONS ELEMENTOS DE SEGURIDAD - 2016



(CATEGORIA 2)

Monocascos

REGLA RULE	ELEMENTO A REVISAR ITEM TO CHECK	CUMPLE Y / N
2.03.2	Lastre, tanques de lastre y equipo asociado permanentemente instalados Elementos pesados trincados de forma segura Ballast, ballast tanks and associated equipment permanently installed <i>Heavy items securely fastened</i>	
3.03.1	Escantillonados de construcción del casco Para barcos con fecha de serie anterior a 1/1986 no se aplica Para barcos con LOA >= 12 m. y fecha de serie posterior a 1/1987 Para barcos con LOA < 12 m. y fecha de serie posterior a 1/1988 El barco está diseñado y construido de acuerdo con la Directiva para Embarcaciones de Recreo de la CE para Categoría A (con marca CE) o de acuerdo con las reglas del ABS para barcos Offshore (con certificado de aprobación)	
3.07	Salidas de emergencia. Al menos dos medios de salida de la cabina, una a proa del palo proel. Emergency exits. <i>At least two means of exit, one forward of the foremost mast.</i>	
3.08.1	Escotillas y portillos (área > 710 cm ²) a proa de BMAX abren hacia fuera Hatches (area > 710 cm ²) <i>forward of BMAX open outwards</i>	
3.08.2	Escotillas, portillos, ventanas y cierres estancos e instalados permanentemente Hatches, windows and other hull and deck openings watertight and permanently installed	
3.08.3 y 4	Accesos a cabina estancos bajo línea de cinta. Tableros de cierre trincados con rabiza. Companionways watertight below sheerline. Washboards secured by lanyard.	
3.10	Grifos de fondo en todas las aberturas, instalados permanentemente Sea cocks on all through-hull openings, permanently installed	
3.12	Coz del palo debidamente afirmada en la carlinga Mast heel securely fastened to the mast step	
3.18.2	Retrete permanentemente instalado. Toilet, permanently installed.	
3.19.2	Literas permanentemente instaladas Bunks, permanently installed	
3.20.1	Fogón instalado antivuelco permanentemente instalado o trincado para uso seguro navegando. Llave de corte de combustible. Cooking stove operable in seaway, permanently installed or fastened against capsize, shutoff control	
3.21.1	Al menos un tanque de agua permanentemente instalado descargando con bomba At least one permanently installed water tank discharging through a pump	
3.21.3	Agua potable para emergencias , al menos 9 litros en recipientes adecuados y sellados Emergency drinking water, at least 9 litres in dedicated and sealed containers	
3.22	Asideros instalados adecuadamente bajo cubierta Hand holds properly fitted below deck	
3.23.1, 2 y 3	Bombas de achique no descargarán en bañera, salvo que sea abierta. No conectarán con imbornales de bañera No bilge pump may discharge into a cockpit unless opened aft to the sea. Shall not be connected to cockpit drains	
3.23.4	Manivela de las bombas de achique sujetas con rabiza, a menos que esté permanentemente instalada Each bilge pump handle secured with a lanyard, unless permanently installed	
3.23.5 a)	2 bombas de achique manual , permanentemente instaladas, una accionable desde bañera y la otra desde el interior. Cada una de ellas accionable con cofres, escotillas y accesos cerrados, y deberán tener tubería de descarga permanentemente instalada de suficiente capacidad para dar servicio a ambas bombas de forma simultánea.	

REGLA RULE	ELEMENTO A REVISAR ITEM TO CHECK	CUMPLE Y / N
	<i>2 manual bilge pumps, permanently installed, one operable above, the other below deck. Each pump shall be operable with cockpit seats, hatches and companionways shut and shall permanently installed discharge pipe(s) of sufficient capacity to accommodate simultaneously both pumps</i>	
3.23.5 f)	2 baldes sólidos de capacidad no menor de 9 litros, con rabiza 2 buckets of stout construction of at least 9 litres, with lanyard	
3.27.4	Luces navegación emergencia , fuente de energía y cableado diferentes de las normales Emergency navigation lights , separable power source, separate wiring	
3.28.1 3.28.3 d)	Motor propulsor , interior cubierto y con tanques y sistemas de combustible y escape. Todo ello instalado permanentemente - Batería separada de arranque Propulsion engine , securely covered inboard with associated tanks and fuel system. All permanently installed. Separated battery to start the engine.	
3.28.3 b)	Cantidad mínima de combustible para funcionar 8 horas como mínimo en las anteriores condiciones Minimum amount of fuel to motor at the above specifications for at least 8 hours	
3.28.3 e)	Válvula de cierre en todos los tanques de combustible Shutoff valve on all fuel tanks	
3.29.1	Radio transceptor marino . Si VHF, mínimo de 25 W y con canal 72. Antenas en tope palo y de emergencia Marine radio transceiver . If VHF, 25 W minimum and including channel 72. Masthead and emergency antennas	
3.29.1 b)	Antena de emergencia cuando la antena de uso normal sea la instalada en el palo. An emergency antenna when the regular antenna depends upon the mast.	
3.29.1 f)	Receptor de radio capaz de recibir partes meteorológicos Radio receiver capable of receiving weather bulletins	
4.03	Espiches cónicos de madera blanda sujetos junto aberturas Soft wood plugs tapered and attached to the appropriate fitting	
4.05	Dos o más extintores cargados y revisados fácilmente accesibles y en partes diferentes del barco At least two fire extinguishers readily accessible in suitable and different parts of boat	
4.06.1	2 anclas con sus cadenas y cabo 2 anchors with chain and rope	
4.07.1 a)	Linternas resistentes al agua. Bombillas y pilas de respeto. Flashlights watertight. Spare batteries and bulbs.	
4.07.1 d)	1 Lámpara de alta intensidad , alimentada por las baterías del barco, dispuesta para uso inmediato en cubierta y bañera, con bombillas de respeto. 1 high-intensity handlamp powered by the ship's batteries, instantly available for use on deck and in the cockpit, with spare bulbs	
4.08	Botiquín de urgencia y manual de uso First aid kit and manual	
4.09	Sirena de niebla Fog horn	
4.10	Reflector de radar . Si es octaédrico, diagonal no menor de 456 mm. Radar reflector . If octahedral, diagonal not less than 456 mm.	
4.13	Escandallo o sondador electrónico Lead line or echo sounder	

REGLA RULE	ELEMENTO A REVISAR ITEM TO CHECK	CUMPLE Y/N
4.14	Corredera o aparato de medir distancias recorridas <i>Speedometer or distance measuring instrument (log)</i>	
4.15.1 a)	Caña de emergencia adaptable a la mecha del timón. <i>Emergency tiller capable of being fitted to rudder stock.</i>	
4.15.1 b)	Método alternativo y demostrable de gobernar el yate si falla el timón <i>Alternative method and demonstrable of steering in the event of rudder failure</i>	
4.16	Herramientas y respetos. Cizalla o medio para cortar la jarcia firme <i>Tools and spare parts. Means to disconnect or sever the standing rigging</i>	
4.17	Nombre del yate en equipo flotante diverso (chalecos y aros salvavidas, etc.) <i>Yatch's name on buoyant equipment (lifejackets, lifebuoys, etc.)</i>	
4.18	Material reflectante en aros, balsas, arneses y chalecos salvavidas <i>Retro-reflective material on lifejackets, lifebuoys, liferafts and lifeslings</i>	
4.19.1	1 baliza EPIRB de 406 MHz. o una EPIRB INMARSAT tipo E (se recomienda revisar las recomendaciones de la regla 4.19) <i>A 406 MHz EPIRB or an INMARSAT type "E" EPIRB</i>	
4.26.4 c)	Mayor de capa que pueda cazarse de forma independiente a la botavara, de un área no mayor del 17.5% del producto del grátil y el pujamen de la mayor normal, sin sables ni cartabón. <i>Storm trysail capable of being sheeted independently of the boom and of area not greater than 17.5% mainsail luff x mainsail foot length. It shall have neither headboard nor battens.</i>	
4.26.4 f)	Tormentín de área no mayor que el 5% del cuadrado de la altura del triángulo de proa, y con una longitud máxima de grátil del 65% de dicha altura. <i>Storm jib of area not greater than 13.5% height of the foretriangle squared, and luff maximum length 65% height of the foretriangle.</i>	
4.26.4 g)	Foque de tiempo duro de área no mayor que el 13.5% del cuadrado de la altura del triángulo de proa y sin puntos de (ver Regla). Sistema alternativo de envergado <i>Heavy-weather jib (see Rule). Alternative method of attachment to the stay</i>	
5.01.1	Chaleco salvavidas por tripulante con silbato, nombre del barco y material reflectante <i>Lifejacket for each crew member, with whistle, yatch's name and retro-reflective material</i>	Nº: No:
5.02.1	Arnés con cabo de seguridad no más largo de 2 m. con gancho disparador en cada extremo, por tripulante. Deben ser compatibles con los chalecos salvavidas. <i>Safety harness with safety line not more than 2 m. long with a snaphook at each end, for each crew member. Crew member's harness and lifejacklet shall be compatible</i>	Nº: No:
5.02.2	Además del arnés, al menos el 30% de la tripulación dispondrá de un cabo de seguridad no más largo de 1 m. o un gancho disparador en el punto medio de los cabos de seguridad de 2 m. <i>In addition to the harness, at least 30% of the crew shall be provided with either a safety line not more than 1 m. long or a mid-point snaphook on an existing 2 m. long safety line</i>	

SOBRE LA MESA DE CARTAS ON THE CHART TABLE

REGLA RULE	ELEMENTO A REVISAR ITEM TO CHECK	CUMPLE Y/N
	Certificado de medición completo <i>Rating certificate</i>	
3.24.1. a)	Tablillas de desvíos de los compases <i>Compasses deviations</i>	
3.29.1.i)	Un equipo automático para obtener la situación (ej: GPS) <i>An automatic position fixing device (eg GPS)</i>	
4.10	Datos del reflector de radar , si no es octaédrico (sección superior a 10 m ²) <i>Radar reflector data (10 m² crosssection if not octahedral)</i>	
4.11	Cartas (no solo electrónicas), libro de faros y equipo de navegación <i>Charts (not solely electronic), light list and chart plotting equipment</i>	
4.12	Gráfico debidamente protegido (plastificado) dispuesto en el interior, en sitio bien visible, reflejando la posición de los principales elementos del equipo de seguridad <i>Durable stowage chart displayed where it can best be seen, clearly marked with the location of the principal items of safety equipment</i>	

SOBRE CUBIERTA ON DECK

REGLA RULE	ELEMENTO A REVISAR ITEM TO CHECK	CUMPLE Y / N
3.09	Bañeras autoachicantes con piso situado a más de 2% de LOA por encima de la flotación <i>Self-draining cockpit sole must be at least 2% LOA above LWL</i>	
3.09.6	Bañeras abiertas: Tamaño (ver regla). Nivel umbral acceso cabina sobre línea de cinta <i>Cockpit opening aft to sea/Opening size (rule)/Lower edge companionway above sheerline</i>	
3.09.7	Volumen total de bañeras no superior a 0.09*L*BMAX*FA (Ver Regla) <i>Total volume of cockpits shall not exceed 0.09*L*BMAX*FA (See Rule)</i>	
3.09.8	Imbornales de bañera (mínimo: 4 de 20 mm de diámetro o equivalente) (ver Regla) <i>Cockpit drains (minimum: 4 x 20 mm diameter or equivalent) (see Rule)</i>	
3.14.3	2 pasamanos continuos y tensos alrededor de la cubierta. Altura según tabla. Separación de candeleros no mayor de 2.20 m. Púlpitos de proa cerrados <i>Complete double lifeline enclosure. Height according to table. Stanchions interval not less than 2.20 m. Upper rails of bow pulpit closed</i>	
3.14.6	Pasamanos cable inox trenzado 3-5 mm de diámetro. Trincado de extremos (ver Regla) Los instalados después de 1/99 deben estar al descubierto <i>Lifelines of stranded stainless steel, 3-5 mm diameter. Tips (see Rule)</i> <i>Those installed from 1/99 should be uncoated and used without close-fitting sleeving</i>	
3.14.7	Anclaje de candeleros y púlpitos (ver Regla) <i>Stanchions and pulpits fixing (see Rule)</i>	
3.14.7	Candeleros rectos, verticales, no de fibra de carbono (ver Regla) <i>Stanchions straight, vertical, no carbon fibre (see Rule)</i>	
3.17	Apoyapiés no menor de 25 mm. alrededor de la cubierta a proa del palo, instalado de forma permanente <i>Toerail permanently installed around foredeck from abreast the mast. Minimum height 25 mm.</i>	
3.24.1.a) b)	1 compás marino , que no requiera suministro de energía, instalados permanentemente y compensado 1 compás marino de respeto , que no requiera suministro de energía <i>1 marine magnetic compass, independent of any power supply, permanently installed and adjusted</i> <i>1 spare marine magnetic compass, independent of any power supply</i>	
3.27	Probar las luces de navegación . Bombillas de respeto (ver tabla). Altura no inferior a pasamanos superior. <i>Test navigation lights. Spare bulbs (see table). Height not less than upper lifeline</i>	
4.01.1	Letras y números de vela , tamaño de los de la mayor, con métodos alternativos de despliegue (ej: en costados o desplegable sobre pasamanos) <i>National letters and numbers must be displayed by alternative means(eg: hull sides or portable cloth on lifelines)</i>	
4.04.1	Líneas de vida , fijadas a planchas soldadas a cubierta o sujetas con pernos pasantes, o a cualquier otro punto de anclaje fuerte y adecuado, en ambos costados. Serán de cable de acero inoxidable 1x19 de 5mm. de diámetro como mínimo, en cuyo caso irán al descubierto, o cinchas de resistencia equivalente. <i>Jackstays attached to through-bolted or welded deck plates or other suitable and strong anchorage fitted on deck, on both sides. Comprising stainless steel 1x19 wire of minimum diameter 5 mm., uncoated and used without any sleeving, or webbing of equivalent strength</i>	
4.04.2	Puntos de anclaje fijados a planchas soldadas a cubierta o sujetas con pernos pasantes, o a cualquier otro punto de anclaje fuerte y adecuado, situados cerca de lugares de trabajo que requieran presencia de la tripulación durante largos períodos de tiempo (timón, winches, palo...). Deben permitir que 2/3 de la tripulación esté enganchada con los arneses sin depender de las líneas de vida. <i>Clipping points attached to through-bolted or welded deck plates or other suitable and strong anchorage fitted on deck, adjacent to work stations where crew is required for long periods, such as helm, winches, mast. Shall enable 2/3 of the crew to be simultaneously clipped on without depending on jackstays</i>	
4.20	1 Balsa salvavidas , con capacidad para toda la tripulación, construida de acuerdo a los requerimientos de la regla 4.20.1 . Debe ir estibada en la bañera o en un compartimento especialmente dedicado de acuerdo con la regla 4.20.3 <i>A liferaft capable of carrying the whole crew and meeting the requirements of rule 4.20.1 And shall be stowed either on the working deck, or in a purpose built compartment according to rule 4.20.3</i>	
4.21.2	Bolsa de emergencia (grab bag) para acompañar a la balsa salvavidas, que contenga los elementos señalados en la regla 4.21 <i>Grab bag to accompany liferafts to stow in the items described in rule 4.21</i>	

REGLA RULE	ELEMENTO A REVISAR ITEM TO CHECK	CUMPLE Y / N
4.22.1 a)	<p>1 Aro salvavidas con ancla de capa (o arnés de salvamento sin dicho ancla), reflectante, luz de autoencendido y nombre del barco, al alcance del timonel y listo para uso inmediato. Si es inflable, deberá ser probado o revisado de acuerdo con las instrucciones del fabricante.</p> <p>1 Lifebuoy with: drogue (or lifesling without drogue), self igniting light, retro-reflective and yatch's name within reach of helmsman and ready for instant use. When inflatable, shall be tested or serviced in accordance with its manufacturer's instructions.</p>	
4.22.1 b)	<p>En adición a lo anterior, 1 Aro salvavidas al alcance del timonel y listo para uso inmediato, con</p> <ul style="list-style-type: none"> i) ancla de capa, silbato, reflectante, luz de autoencendido y nombre del barco; ii) percha con bandera, con una altura mínima sobre el agua de 1.8 m., amarrada al aro con un cabo flotante de 3 m. de longitud. <p><i>In addition to above, 1 Lifebuoy within reach of helmsman and ready for instant use with:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> i) drogue, self igniting light, retro-reflective and yatch's name; ii) a pole and a flag, with the fla flying at least 1.8 m. off the water, attached to the lifebuoy with 3 m. of floating line. 	
4.24	<p>Guía de cabo de al menos 15 m. fácilmente accesible desde la bañera.</p> <p>Heaving line 15 m. minimum length, readily accessible to cockpit</p>	

SEÑALES PIROTÉCNICAS (REGLA 4.23)

PYROTECHNIC SIGNALS

ELEMENTO ITEM	FECHA DE CADUCIDAD EXPIRING DATE	ESTADO (B, R, M) (*) CONDITION (G/F/P) (*)
4 BENGALAS ROJAS CON PARACAÍDAS 4 RED PARACHUTE FLARES 4.23 señales pirotécnicas 4.23 Pyrotechnic signals	1	
	2	
	3	
	4	
4 BENGALAS ROJAS DE MANO 4 RED HAND FLARES 4.23 señales pirotécnicas 4.23 Pyrotechnic signals	1	
	2	
	3	
	4	
2 BOTES DE HUMO NARANJA 4.23 Señales pirotécnicas 2 ORANGE SMOKE Pyrotechnic signals	1	
	2	

(*): B (bueno), R (regular), M (malo).

(*): G (good), F (fair), P (poor)

D./Mr....., Armador (Owner) del Yate (Yatch)..... N°.de Vela (Sail number).....declara haber revisado todos los elementos de la presente lista y que se encuentran como en ella se indica (declares that has checked all items of the present list and they are as expressed above).

Firma (signature)

Fecha (date).....